

31998R1606

25.7.1998

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 209/1

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 1606/98

ze dne 29. června 1998,

kterým se mění nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, samostatně výdělečně činné osoby a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství a nařízení (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71, za účelem rozšíření jejich působnosti na zvláštní systémy sociálního zabezpečení pro úředníky

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského hospodářského společenství, a zejména na články 51 a 235 této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise ⁽¹⁾, předložený po konzultaci se Správní komisí pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu ⁽²⁾,

s ohledem na stanovisko Hospodářského a sociálního výboru ⁽³⁾,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) S přihlédnutím k rozsudku Soudního dvora Evropských společenství z listopadu 1995 ve věci C-443/93, Ioannis Vougioukas vs. Idryma Koinonikon Asfalisseion – IKA (Sb. rozh. ESD 1995, s. I-4033), je třeba rozšířit oblast působnosti nařízení (EHS) č. 1408/71 ⁽⁴⁾ a (EHS) č. 574/72 ⁽⁵⁾, aby zahrnovala i zvláštní systémy pro úředníky a osoby v podobném postavení.

(2) S přihlédnutím k uvedenému rozsudku a pro účely uplatňování uvedených nařízení je vhodné, aby členové zvláštních systémů pro úředníky a osoby v podobném postavení byli pokládáni za zaměstnané osoby, s výhradou zvláštních ustanovení obsažených v tomto nařízení.

(3) Osoby pojištěné v rámci zvláštního systému pro úředníky mohou být zároveň osobami samostatně výdělečně činnými. Smlouva nestanoví nezbytné pravomoci pro přijetí opatření v oblasti sociálního zabezpečení pro samostatně výdělečně činné osoby, a proto je odůvodněné použití článku 235.

(4) Úpravy, které mají být provedeny v nařízeních (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72, vyžadují úpravu některých příloh těchto nařízení.

(5) Je nezbytné v příloze upřesnit podmínky použití koordinace na některé zvláštní systémy sociálního zabezpečení.

(6) Je nezbytné přihlédnout ke specifikům některých zvláštních důchodových systémů pro úředníky v některých členských státech a zejména k nedostatku systémů koordinace mezi zvláštními systémy a obecným systémem v některých členských státech, k existenci zvláštních systémů koordinace mezi zvláštními systémy a obecným systémem v jiných členských státech, k omezenému dosahu těchto systémů a ke strukturám jejich rozpočtu a prémie, například existence přímého vztahu mezi nárokem na dávky a dlouhou dobou služby.

(7) Není jednotná definice pojmu úředník a že existují významné rozdíly, pokud jde o systémy sociálního zabezpečení pro úředníky a o věcnou a osobní oblast působnosti těchto systémů.

(8) Pro přihlédnutí ke specifikům těchto zvláštních důchodových systémů při zachování všeobecné rovnováhy systému koordinace je odůvodněna omezená výjimka od obecné zásady sčítání, takže nemusí být přihlíženo k dobám získaným v rámci zvláštního systému jiného členského státu, ale ztrátě těchto dob se předejde

⁽¹⁾ Úř. věst. C 46, 20.2.1992, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. C 94, 13.4.1992, s. 4.

⁽³⁾ Úř. věst. C 98, 21.4.1992, s. 4.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 149, 5.7.1971, s. 2. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1223/98 (Úř. věst. L 168, 13.6.1998, s. 1).

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 74, 27.3.1972, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1223/98 (Úř. věst. L 168, 13.6.1998, s. 1).

- vyžádáním, aby k nim bylo přihlédnuto v rámci obecného systému prvního členského státu, i když dotyčná osoba nezískala danou dobu v rámci tohoto systému.
- (9) Je rovněž nezbytné přihlédnout ke specifickým těchto zvláštních systémů přijetím omezené odchylky od obvyklých ustanovení pro určení použitelných právních předpisů, neboť v některých případech bude vhodné, aby osoby, na které se vztahují zvláštní systémy pro úředníky, podléhaly právním předpisům více členských států.
- (10) Je v zájmu členů zvláštních systémů pro úředníky a osoby v podobném postavení, aby sirotčí důchody stanovené těmito systémy byly vyměřovány v souladu s hlavou III kapitolou 3 spíše než na základě kapitoly 8.
- (11) Zvláštní povaha a vlastnosti doplňkových důchodových systémů v rámci oblasti působnosti směrnice Rady 98/49/ES ze dne 29. června 1998 o ochraně nároků zaměstnanců a samostatně výdělečně činných osob, kteří se pohybují ve Společenství, na penzijní připojištění⁽¹⁾ a rozdílnost těchto systémů uvnitř členských států a mezi nimi znamenají, že nespádají pod systém koordinace stanovený v tomto nařízení a ani by mu neměly podléhat, s výjimkou systémů, na které se vztahuje pojem „právní předpisy“ vymezený v čl. 1 písm. j) prvním pododstavci nařízení (EHS) č. 1408/71, nebo systémů, pro které učiní členský stát prohlášení na základě uvedeného článku,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

Nařízení (EHS) č. 1408/71 se mění takto:

1. Článek 1 se mění takto:

a) v písmenu a) se bod i) nahrazuje tímto:

„i) je pojištěna na základě povinného nebo volitelného pokračujícího pojištění pro případ jedné nebo více pojistných událostí odpovídajícím odvětvím systémem sociálního zabezpečení pro zaměstnané osoby nebo osoby samostatně výdělečně činné nebo zvláštnímu systému pro úředníky;“

b) za písmeno j) se vkládá nové písmeno, které zní:

„ja) se ‚zvláštním systémem pro úředníky‘ rozumí každý systém sociálního zabezpečení odlišný od obecného systému sociálního zabezpečení použitelného na zaměstnané osoby v dotyčných členských státech, kterému přímo podléhají všichni úředníci nebo osoby v podobném postavení nebo některé jejich kategorie;“

c) v písmenu r) se doplňují slova:

„za doby pojištění jsou považovány také doby získané v rámci zvláštního systému pro úředníky;“

d) v písmenu s) se doplňují slova:

„za doby zaměstnání jsou považovány také doby získané v rámci zvláštního systému pro úředníky;“.

2. V článku 2 se zrušuje odstavec 3.

3. V čl. 4 odst. 4 se za slovy „lékařskou péči“ ruší čárka a vkládá se slovo „ani“ a zrušují se slova „a na zvláštní systémy pro úředníky a osoby v podobném postavení“.

4. V článku 13 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. S výhradou článků 14c a 14f podléhají osoby, na které se vztahuje toto nařízení, pouze právním předpisům jediného státu. Tyto právní předpisy se určují v souladu s touto hlavou.“.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 209, 25.7.1998, s. 46.

5. V článku 14d se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Osoba uvedená v čl. 14 bodech 2 a 3, čl. 14a bodech 2, 3 a 4, čl. 14c písm. a) a článku 14e se považuje pro účely právních předpisů určených v souladu s těmito ustanoveními za osobu, která vykonává veškerou svou výdělečnou činnost nebo všechny výdělečné činnosti na území dotyčného členského státu.“

6. V hlavě II se vkládají nové články, které znějí:

„Článek 14e

Zvláštní pravidla použitelná na osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky, které jsou současně zaměstnané nebo samostatně výdělečně činné na území jednoho nebo více jiných členských států

Osoba, která je zaměstnána jako úředník nebo osoba v podobném postavení a pojištěna v rámci zvláštního systému pro úředníky v jednom členském státě a současně je zaměstnána nebo samostatně výdělečně činná na území jednoho nebo více jiných členských států, podléhá právním předpisům členského státu, ve kterém je pojištěna v rámci zvláštního systému pro úředníky.

Článek 14f

Zvláštní pravidla použitelná na úředníky zaměstnané současně ve více než jednom členském státě a pojištěné v jednom z těchto států v rámci zvláštního systému

Osoba, která je současně zaměstnána jako úředník nebo osoba v podobném postavení ve dvou nebo více členských státech a pojištěna alespoň v jednom z těchto členských států v rámci zvláštního systému pro úředníky, podléhá právním předpisům každého z těchto členských států.“

7. V hlavě III kapitole 2 se doplňuje nový oddíl, který zní:

„Oddíl 5

Osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky

Článek 43a

1. Článek 37, čl. 38 odst. 1, články 39 a oddíly 2, 3 a 4 se použijí přiměřeně na osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky.

2. Pokud však právní předpisy členského státu podmiňují získání, vyměření, zachování nebo opětné nabytí nároků na dávky v rámci zvláštního systému pro úředníky získáním všech dob pojištění v rámci jednoho nebo více zvláštních systémů pro úředníky v uvedeném členském státě nebo získáním dob pojištění považovaných právními předpisy daného členského státu za rovnocenné těmto dobám, vezmou se v úvahu pouze doby, které mohou být uznány podle právních předpisů uvedeného členského státu.

Pokud po vzetí v úvahu takto získaných dob dotyčná osoba nesplňuje podmínky pro obdržení těchto dávek, vezmou se tyto doby v úvahu pro poskytování dávek v rámci obecného systému, nebo není-li takový systém, v rámci systému použitelného na dělníky nebo zaměstnance, podle okolností.

3. Příslušná instituce členského státu, jehož právní předpisy stanoví, že se dávky vyměří z posledního platu nebo platů pobíraných během referenční doby, vezme pro účely vyměření dávek v úvahu pouze platy, které dotyčná osoba pobírala po dobu nebo doby, během kterých podléhala uvedeným právním předpisům.“

8. Hlava III kapitola 3 se mění takto:

- a) v článku 44 se odstavec 3 nahrazuje tímto:

„3. Není-li v článku 79a stanoveno jinak, nevztahuje se tato kapitola na zvýšení důchodů a na příplatky k důchodům s ohledem na děti ani na sirotčí důchody poskytované podle kapitoly 8.“;

- b) vkládá se článek 51a:

„Článek 51a

Osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky

1. Článek 44, čl. 45 odst. 1, 5 a 6 a články 46 až 51 se použijí přiměřeně na osoby pojištěné v rámci zvláštního systému pro úředníky.

2. Pokud však právní předpisy členského státu podmiňují získání, vyměření, zachování nebo opětné nabytí nároků na dávky v rámci zvláštního systému pro úředníky získáním všech dob pojištění v rámci jednoho nebo více zvláštních systémů pro úředníky v uvedeném členském státě nebo získáním dob pojištění považovaných právními předpisy daného členského státu za rovnocenné těmto dobám, vezmou se v úvahu pouze doby, které mohou být uznány podle právních předpisů uvedeného členského státu.

Pokud po vzetí v úvahu takto získaných dob dotyčná osoba nespĺňuje podmínky pro obdržení těchto dávek, vezmou se tyto doby v úvahu pro poskytování dávek v rámci obecného systému, nebo není-li takový systém, v rámci systému použitelného na dělníky nebo zaměstnance, podle okolností.

3. Příslušná instituce členského státu, jehož právní předpisy stanoví, že se dávky vyměřují z posledního platu nebo platů pobíraných během referenční doby, vezme pro účely vyměření dávek v úvahu pouze platy, náležitě zhodnocené, které dotyčná osoba pobírala po dobu nebo doby, během kterých podléhala uvedeným právním předpisům.“

9. V hlavě III kapitole 6 se doplňuje nový oddíl, který zní:

„Oddíl 4

Osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky

Článek 71a

1. Oddíly 1 a 2 se použijí přiměřeně na osoby podléhající zvláštnímu systému pojištění v nezaměstnanosti pro úředníky.

2. Oddíl 3 se nepoužije na osoby podléhající zvláštnímu systému pojištění v nezaměstnanosti pro úředníky. Nezaměstnaná osoba, která podléhá zvláštnímu systému pojištění v nezaměstnanosti pro úředníky, která je částečně nebo úplně nezaměstnaná a která měla v průběhu svého posledního zaměstnání bydliště na území členského státu jiného, než je příslušný stát, obdrží dávky v souladu s právními předpisy příslušného státu, jako by měla bydliště na území uvedeného státu; tyto dávky poskytuje příslušná instituce na vlastní náklady.“

10. Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 79a

Ustanovení týkající se dávek pro sirotky mající nárok na dávky na základě zvláštního systému pro úředníky

1. Bez ohledu na článek 78 se sirotčí důchody náležející na základě zvláštního systému pro úředníky vyměřují v souladu s kapitolou 3.

2. Pokud v případě stanoveném v odstavci 1 byly doby pojištění, zaměstnání, samostatné výdělečné činnosti nebo bydlení získány také v rámci obecného systému, jsou dávky náležející v rámci uvedeného obecného systému vypláceny v souladu s kapitolou 8. Doby pojištění, zaměstnání nebo samostatné výdělečné činnosti získané v souladu s ustanoveními zvláštního systému pro úředníky nebo doby, které právní předpisy uvedeného členského státu považují za rovnocenné těmto dobám, jsou případně vzaty v úvahu pro získání, zachování nebo opětné nabytí nároku na dávky v souladu s ustanoveními uvedeného obecného systému.“

11. Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 95c

Přechodná ustanovení pro uplatňování nařízení (ES) č. 1606/98

1. Nařízení (ES) č. 1606/98 (*) nezakládá žádné nároky za dobu před dnem 25. října 1998.

2. Každá doba pojištění a případně zaměstnání, samostatné výdělečné činnosti nebo bydlení získaná podle právních předpisů členského státu před 25. říjnem 1998 se bere v úvahu pro určení nároků získaných v souladu s nařízením (ES) č. 1606/98.

3. S výhradou odstavce 1 je nárok na dávky získán na základě nařízení (ES) č. 1606/98, i když se týká události vzniklé před 25. říjnem 1998.

4. Každá dávka, která nebyla přiznána nebo byla pozastavena z důvodů státní příslušnosti nebo bydliště dotyčné osoby, se na její žádost přizná nebo obnoví ode dne 25. října 1998, jestliže dříve určené nároky nebyly vyřízeny jednorázovým peněžitým vyrovnáním.

5. Nároky osob, kterým byl před 25. říjnem 1998 přiznán důchod, mohou být na jejich žádost přezkoumány s přihlédnutím k nařízení (ES) č. 1606/98. To se vztahuje také na ostatní dávky uvedené v člancích 78 a 79, pokud jde o články 78 a 79a.

6. Je-li žádost uvedená v odstavcích 4 nebo 5 podána do dvou let od 25. října 1998, nároky vyplývající z nařízení (ES) č. 1606/98 jsou získány od uvedeného dne a ustanovení právních předpisů kteréhokoliv členského státu o ztrátě nebo promlčení nároků se na zúčastněné osoby nevztahují.

7. Je-li žádost uvedená v odstavcích 4 nebo 5 předložena po uplynutí lhůty dvou let po 25. říjnu 1998, získávají se nároky na dávky, které nepropadly nebo nebyly promlčeny, ode dne podání žádosti, s výhradou příznivějších ustanovení právních předpisů kteréhokoliv členského státu.

(*) Úř. věst. L 209, 25.7.1998, s. 1.“

12. V příloze IV části A se oddíl D nahrazuje tímto:

„D. ŠPANĚLSKO

Právní předpisy týkající se invalidního pojištění v rámci obecného systému a v rámci zvláštních systémů, s výjimkou zvláštních systémů pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu.“;

13. Příloha VI se mění takto:

a) v oddíle A. BELGIE se doplňuje nový bod, který zní:

„12. Škodu způsobující událost uvedená v článku 1 zákona ze dne 9. března 1953, kterým se upravují vojenské důchody a přiznává bezplatná lékařská péče a bezplatná léčiva vojenským invalidům v době míru, představuje pracovní úraz nebo nemoc z povolání ve smyslu hlavy III kapitoly 4 nařízení.“;

b) v oddíle B. DÁNSKO se doplňuje nový bod, který zní:

„10. Od osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky, která má bydliště v Dánsku:

- a) na kterou se nevztahují ustanovení hlavy III kapitoly 1 oddílů 2 až 7 a
- b) která nemá nárok na dánský důchod,

mohou příslušné úřady požadovat úhradu nákladů na věcné dávky poskytované v Dánsku, pokud se na věcné dávky vztahuje dotyčný zvláštní systém nebo systém pojištění osob jej doplňující. Toto ustanovení se vztahuje i na manžela (manželku) a děti mladší osmnácti let osoby, která se nachází v této situaci.“;

c) v oddíle C. NĚMECKO se doplňují nové body, které znějí:

„21. a) Hlava III kapitola 1 oddíly 2 až 7 se, pokud jde o věcné dávky, nevztahují na osoby, které mají nárok na věcné dávky v rámci systému pro úředníky nebo osoby v podobném postavení a které nejsou pojištěny v rámci povinného nemocenského pojištění;

b) Pokud však má osoba podléhající systému pro úředníky bydliště v členském státě, podle jehož právních předpisů

— není nárok na věcné dávky podmíněn pojištěním nebo zaměstnáním a

— nenáleží žádný důchod,

nemocenská pokladna dotyčné osobě doporučí, aby příslušným institucím členského státu, v němž má bydliště, sdělila, že si nepřeje využít svých nároků na věcné dávky přiznávané v rámci vnitrostátních právních předpisů členského státu, v němž má bydliště. Případně to lze provést prostřednictvím odkazu na článek 17a nařízení.

22. Bez ohledu na bod 21 se článek 27 nařízení ohledně věcných dávek považuje za použitelný na každou osobu, která má nárok na důchod podle *Beamtenversorgungsrecht* podle právních předpisů jiného členského státu.
23. Kapitola 4 se nevztahuje na osoby, které mají nárok na věcné dávky poskytované v rámci úrazového pojištění na základě systému pro úředníky a osoby v podobném postavení.“;

d) v oddíle D. ŠPANĚLSKO:

i) se bod 3 nahrazuje tímto:

„3. a) Ve všech španělských systémech sociálního zabezpečení, kromě systému pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu, je každá zaměstnaná osoba nebo osoba samostatně výdělečně činná, která přestane být pojištěna podle španělských právních předpisů, považována za stále pojištěnou při vzniku pojistné události pro účely hlavy III kapitoly 3 nařízení, je-li pojištěna v rámci právních předpisů jiného členského státu v době vzniku pojistné události, nebo není-li, v případě, že jí náleží dávka za stejnou pojistnou událost na základě právních předpisů jiného členského státu. Druhá podmínka je však považována za splněnou v případě uvedeném v čl. 48 odst. 1.

b) Pro účely hlavy III kapitoly 3 nařízení se roky, které pracovníkovi chybějí k dobrovolnému nebo povinnému odchodu do důchodu uvedenému v čl. 31 bodu 4 konsolidovaného zákona o státních důchodech, berou v úvahu jako doba skutečně odpracované služby pouze v případě, že dotyčná osoba podléhala v době vzniku pojistné události zakládající nárok na invalidní nebo pozůstalostní důchod zvláštnímu systému pro úředníky ve Španělsku nebo vykonávala činnost, pro kterou je v rámci tohoto systému poskytováno stejné zacházení.“;

ii) doplňují se nové body, které znějí:

„5. S dobami získanými v jiných členských státech, které musí být vzaty v úvahu v rámci zvláštního systému pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu, se pro účely článku 47 nařízení zachází stejně jako s časově nejbližšími dobami získanými ve funkci úředníka ve Španělsku;

6. Ve zvláštním systému pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu označuje pojem ‚*acto de servicio*‘ (služební akt) pracovní úrazy nebo nemoci z povolání ve smyslu hlavy III kapitoly 4 nařízení a pro účely jejího použití;

7. a) Hlava III kapitola 1 oddíly 2 až 7 se, pokud jde o věcné dávky, nevztahují na osoby oprávněné v rámci zvláštního systému pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu, které podléhají španělskému ‚*Mutualismo administrativo*‘;

b) Pokud však má osoba podléhající některému z těchto systémů bydliště ve členském státě, podle jehož právních předpisů

— není nárok na věcné dávky podmíněn pojištěním nebo zaměstnáním a

— nenáleží žádný důchod,

nemocenská pojišťovna dotyčné osobě doporučí, aby příslušným institucím členského státu, v němž má bydliště, sdělila, že si nepřeje využít svých nároků na věcné dávky přiznávané v rámci vnitrostátních právních předpisů členského státu, v němž má bydliště. Případně to lze provést prostřednictvím odkazu na článek 17a nařízení.

8. Bez ohledu na bod 7 se článek 27 nařízení, pokud jde o věcné dávky, považuje za použitelný na každou osobu, která má nárok na důchod v rámci zvláštních systémů pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu i podle právních předpisů jiného členského státu.“;

e) v oddíle „F. ŘECKO“ se doplňují nové body, které znějí:

„7. Na úředníky a osoby v podobném postavení, kteří nastoupili do zaměstnání před 31. prosincem 1982, se hlava III kapitoly 2 a 3 nařízení použijí přiměřeně, pokud dotyčné osoby získaly doby pojištění v jiném členském státě v rámci zvláštního systému pro úředníky nebo osoby v podobném postavení, anebo v rámci obecného systému, jestliže dotyčné osoby byly zaměstnány jako úředníci nebo osoby v podobném postavení v souladu s řeckými právními předpisy.

8. Pokud dotyčné osobě nevznikl žádný nárok na důchod v rámci zvláštního systému pro úředníky a osoby v podobném postavení, nedotýká se použití čl. 43a odst. 2 a čl. 51a odst. 2 uplatňování řeckých právních předpisů (zákoníku o civilních a vojenských důchodech), pokud jde o převod dob pojištění ze zvláštního systému pro úředníky do obecného systému pojištění pro zaměstnance prostřednictvím úhrady požadovaných příspěvků.“;
- f) v oddílu I. LUCEMBURSKO se doplňují nové body, které znějí:
- „5. Základem pro výpočet pro přiznání důchodu je u úředníka, který nepodléhá v okamžiku odchodu z výkonu služby lucemburským právním předpisům, poslední plat, který pobíral v okamžiku opuštění lucemburské státní služby; tento plat se určí v souladu s právními předpisy platnými v okamžiku splatnosti důchodu.
6. V případě přechodu z lucemburského zákonného systému na zvláštní systém pro úředníky nebo osoby v podobném postavení v jiném členském státě se uplatňování lucemburských právních předpisů o retroaktivním pojištění pozastaví.
7. Schválení dob lucemburským zákonným systémem je založeno pouze na dobách získaných v Lucembursku.“;
- g) v oddíle K. RAKOUSKO:
- i) se bod 1 nahrazuje tímto:
- „1. Uplatňování nařízení se nedotýká ustanovení rakouských právních předpisů týkajících se převodu dob pojištění prostřednictvím úhrady příslušné částky v případě přechodu z obecného systému do zvláštního systému pro úředníky nebo opačně.“;
- ii) doplňuje se nový bod, který zní:
- „6. Pro účely nařízení se dávky poskytnuté podle zákona o ochraně ozbrojených sil (Heeresversorgungsgesetz — HVG) považují za dávky poskytnuté v případě pracovního úrazu nebo nemoci z povolání.“;
- h) oddíl L. PORTUGALSKO se nahrazuje tímto:
- „L. PORTUGALSKO
- Pokud jde o osoby podléhající zvláštnímu systému pro úředníky a osoby v podobném postavení, které již nepracují pro portugalskou správu v okamžiku odchodu do důchodu nebo v okamžiku stanovení jejich nároku na důchod, bere se pro účely vyměření důchodu v úvahu poslední plat vyplacený uvedenou správou.“;
- i) v oddíle M. FINSKO se doplňuje nový bod, který zní:
- „5. Pokud má osoba pojištěná v rámci zvláštního systému pro úředníky bydliště ve Finsku a
- a) hlava III kapitola 1 oddíly 2 až 7 se nepoužijí a
- b) dotyčná osoba nemá nárok na důchod vyplácený Finskem,
- je tato osoba povinna hradit náklady na věcné dávky poskytované jí nebo jejím rodinným příslušníkům ve Finsku, pokud jsou tyto dávky poskytovány v rámci zvláštního systému pro úředníky a systému pojištění osob jej doplňujícího.“;
- j) v oddíle N. ŠVÉDSKO se doplňuje nový bod, který zní:
- „5. Osoba pojištěná v rámci zvláštního systému pro úředníky, která má bydliště ve Švédsku a
- a) na kterou se nepoužije hlava III kapitola 1 oddíly 2 až 7 a
- b) která nemá ve Švédsku nárok na důchod,
- je povinna hradit náklady na lékařskou péči poskytnutou ve Švédsku podle sazebníku, který se podle švédských právních předpisů použije na osoby nemající bydliště ve Švédsku, pokud je péče poskytnuta v rámci příslušného zvláštního systému nebo v rámci systému pojištění osob jej doplňujícího. Toto ustanovení se vztahuje i na manžela (manželku) a na děti mladší osmnácti let osoby, která se v této situaci nachází.“

Článek 2

Nařízení (EHS) č. 574/72 se mění takto:

1. V čl. 8 odst. 3 se první pododstavec nahrazuje tímto:

„3. V případech uvedených v čl. 14c písm. b) a v článku 14f nařízení, má-li dotyčná osoba nebo její rodinný příslušník nárok na věcné dávky v nemoci nebo mateřství podle právních předpisů dvou dotyčných států, se použijí tato pravidla.“

2. V článku 9 se odstavec 3 nahrazuje tímto:

„3. Odchylně od odstavců 1 a 2 zůstává v případech uvedených v čl. 14c písm. b) nebo v článku 14f nařízení nárok na pohřebné získaný podle právních předpisů dotyčných členských států zachován.“

3. Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 12b

Pravidla použitelná na osoby uvedené v člancích 14e nebo 14f nařízení

Ustanovení čl. 12a odst. 1, 2, 3 a 4 se použijí přiměřeně na osoby uvedené v člancích 14e nebo 14f nařízení. V případech uvedených v článku 14f nařízení se instituce určené příslušnými úřady členských států, jejichž právní předpisy jsou použitelné, vzájemně informují.“

4. V čl. 15 odst. 1 písm. a) se poslední věta nahrazuje tímto:

„Nicméně v případech uvedených v čl. 14c písm. b) a v článku 14f nařízení berou výše uvedené instituce pro přiznání dávek v úvahu rovněž doby pojištění nebo bydlení, které jsou získané v rámci povinného systému pojištění podle právních předpisů dotyčných členských států, které se překrývají.“

5. Příloha 1 se mění takto:

a) v oddíle A. BELGIE se doplňují nové body, které znějí:

„3. Minister van Pensioenen, Brussel – Ministre de pensions, Bruxelles (ministr důchodů);

4. Minister van Ambtenarenzaken, Brussel – Ministre de la fonction publique, Bruxelles (ministr pro státní službu)“;

b) v oddíle B. DÁNSKO se doplňuje nový bod, který zní:

„4. Finansministeren (ministr financí) København“;

c) v oddíle F. ŘECKO se doplňuje nový bod, který zní:

„6. Υπουργός Οικονομικών (ministr hospodářství), Αθήνα“;

d) v oddíle H. ITÁLIE se doplňuje nový bod, který zní:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (ministerstvo financí, rozpočtu a hospodářského plánování), Roma“;

e) v oddíle I. LUCEMBURSKO se doplňuje nový bod, který zní:

„3. Ministère de la fonction publique et de la réforme administrative (ministerstvo pro veřejné služby a správní reformu), Luxembourg“;

f) v oddíle K. RAKOUSKO se doplňuje nový bod, který zní:

„3. Pokud jde o zvláštní systémy pro úředníky: Bundesminister für Finanzen (spolkový ministr financí), Wien, nebo příslušná zemská vláda (Landesregierung)“;

g) v oddíle L. PORTUGALSKO se doplňují nové body, které zní:

„5. Ministro das Finanças (ministr financí), Lisboa“;

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (státní tajemník pro vnitřní správu), Lisboa“;

6. Příloha 2 se mění takto:

a) v oddíle A. BELGIE:

i) v bodě 2 se doplňuje nové písmeno, které zní:

„f) invalidita osob podléhajících zvláštnímu systému pro úředníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí nebo oddělení, které spravuje zvláštní důchodový systém)“

ii) v bodě 3 se doplňuje nové písmeno, které zní:

„e) zvláštní systém pro úředníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí nebo oddělení, které spravuje zvláštní důchodový systém)“

iii) v bodě 4 se doplňují nová písmena, která znějí:

„f) pro celý belgický veřejný sektor:

osobní oddělení správy zaměstnávající úředníky;

g) systém pro vojáky z povolání a četníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí)“

iv) v bodě 5 se doplňují nová písmena, která zní:

„c) pro celý belgický veřejný sektor:

osobní oddělení správy zaměstnávající úředníky;

d) systém pro vojáky z povolání a četníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí)“;

v) bodě 6 písmenu b) se doplňují nové body, které znějí:

„iv) pro celý belgický veřejný sektor:

osobní oddělení správy zaměstnávající úředníky,

v) systém pro vojáky z povolání a četníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí)“

vi) v bodě 6 písmenu c) se doplňují nové body, které znějí:

„iii) pro celý belgický veřejný sektor:

osobní oddělení správy zaměstnávající úředníky,

iv) systém pro vojáky z povolání a četníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí)“

vii) v bodě 6 písmenu d) se doplňuje nový bod, který zní:

„d) pro osoby, které mají nárok na důchod v rámci zvláštního systému pro úředníky:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension (Správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí nebo oddělení, které spravuje zvláštní důchodový systém)“;

b) oddíl B. DÁNSKO mění takto:

i) v bodě **2. Invalidita** se doplňuje nový bod, který zní:

„c) důchody poskytované na základě právních předpisů pro úředníky:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministerstvo financí, kancelář pro finanční správu), København“;

ii) v bodě **3. Stáří a smrt (důchody)** se doplňuje nový bod, který zní:

„c) důchody poskytované na základě právních předpisů pro úředníky:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministerstvo financí, kancelář pro finanční správu), København“;

c) oddíl D. ŠPANĚLSKO se mění takto:

i) v bodě 1 se první řádka nahrazuje tímto:

„1. **Všechny systémy s výjimkou systému pro námořníky a systémů pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu:**“

ii) doplňují se nové body, které znějí:

„4. **Zvláštní systém pro úředníky**

a) pro starobní, pozůstalostní (včetně sirotčích důchodů) a pro invalidní důchody:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Generální ředitelství pro výdaje na zaměstnance a pro veřejné důchody — ministerstvo hospodářství a financí)

b) pro vyměření doplňkových dávek pro těžce zdravotně postižené osoby a pro nezaopatřené zdravotně postižené děti:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (obecný systém vzájemného pojištění pro úředníky), Madrid.

5. **Zvláštní systém pro ozbrojené síly**

a) Pro starobní, pozůstalostní (včetně sirotčích důchodů) a pro invalidní důchody:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Generální ředitelství pro zaměstnance, ministerstvo obrany), Madrid;

b) pro uznávání důchodů z důvodu neschopnosti výkonu služby, dávek pro těžce zdravotně postižené osoby a pro nezaopatřené zdravotně postižené děti:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Sociální ústav ozbrojených sil), Madrid;

c) Pro rodinné dávky:

Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (delegace provincií při ministerstvu obrany).

6. **Zvláštní systém pro soudní úředníky**

Pro uznání dávky pro těžce zdravotně postižené osoby a pro nezaopatřené zdravotně postižené děti:

La Mutualidad General Judicial (obecný systém vzájemného soudního pojištění), Madrid;“

d) oddíl E. FRANCIE se mění takto:

i) v bodě 3. I. A se doplňuje nové písmeno, které zní:

„e) zvláštní systém pro úředníky (invalidita, stáří, pracovní úrazy a nemoci z povolání):

i) státní úředníci:

Service des pensions du ministère chargé du budget (oddělení důchodového zabezpečení při ministerstvu odpovědném za rozpočet)

ii) úředníci územních správních celků nebo při státních zdravotnických zařízeních:

Caisse des dépôts et consignations (Depozitní pokladna), Bordeaux centre“

- ii) v bodě 3. II. A se doplňují nové body, které zní:
- „iii) zvláštní systém pro úředníky
(invalidita, stáří, pracovní úrazy a nemoci z povolání):
- aa) státní úředníci: Service des pensions du ministère chargé du budget (oddělení důchodového zabezpečení při ministerstvu odpovědném za rozpočet)
- bb) úředníci územních správních celků nebo při státních zdravotnických zařízeních: Caisse des dépôts et consignations (Depozitní pokladna), Bordeaux centre“
- e) oddíl F. ŘECKO se mění takto:
- i) v bodě 2 se doplňuje nový bod, který zní:
- „iv) poživatelé státních důchodů: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Úřad pro účetnictví), Αθήνα“
- ii) v bodě 3 se doplňuje nový bod, který zní:
- „iv) poživatelé státních důchodů: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Úřad pro účetnictví), Αθήνα“
- iii) bodě 5 se doplňuje nový bod, který zní:
- „iv) úředníci a osoby v podobném postavení: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Úřad pro účetnictví), Αθήνα nebo pojišťovací subjekt, u kterého zaměstnanec byl nebo je pojištěn“;
- f) v oddíle H. ITÁLIE se doplňuje nový bod, který zní:
- „7. **Důchody pro státní úředníky:** INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (Národní ústav pro sociální zabezpečení zaměstnanců státní správy), Roma“;
- g) v bodě 2 oddílu I. LUCEMBURSKO se doplňuje nové písmeno, které zní:
- „e) pro zvláštní systémy veřejného sektoru: příslušná instituce v oblasti důchodového pojištění“;
- h) oddíl L. PORTUGALSKO se mění takto:
- i) před slova „**I. Pevnina**“ se vkládá nový nadpis, který zní:
- „A. OBECNĚ:“
- ii) vkládá se nový oddíl, který zní:
- „B. S OHLEDEM NA ZVLÁŠTNÍ SYSTÉM PRO ÚŘEDNÍKY:
1. Nemoc a mateřství:
- pro peněžité dávky: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů),
- pro věcné dávky: Direcção-Geral de Protecção social dos Funcionários e Agentes da Administração Publica (ADSE) (generální ředitelství pro sociální zabezpečení úředníků a zaměstnanců státní správy), Lisboa.

2. Rodinné dávky:
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů)
- nebo
- Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão) (obecný fond důchodového zabezpečení pro poživatele důchodů), Lisboa.
3. Invalidita a stáří:
- Caixa Geral de Aposentacões (obecný fond důchodového zabezpečení), Lisboa.
4. Úmrtí:
- pozůstalostní důchod
- Caixa Geral de Aposentacões (obecný fond důchodového zabezpečení), Lisboa
- pohřebné
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů)
- nebo
- Caixa Geral de Aposentacões (em caso de falecimento de titulares de pensão) (obecný fond důchodového zabezpečení) (v případě úmrtí poživatele důchodů), Lisboa.
5. Pracovní úrazy a nemoci z povolání
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů)
- nebo
- Caixa Geral de Aposentacões (obecný fond důchodového zabezpečení), Lisboa“
7. Příloha 3 se mění takto:
- a) oddíl A. BELGIE se mění takto:
- i) v bodě I.2 se doplňuje nové písmeno, které zní:
- „f) invalidita osob podléhajících zvláštnímu systému pro úředníky:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension (správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí nebo oddělení, které spravuje zvláštní důchodový systém)“;
- ii) v bodě I.3 se doplňuje nové písmeno, které zní:
- „e) zvláštní systém pro úředníky:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension (správa důchodového zabezpečení při ministerstvu financí nebo oddělení, které spravuje zvláštní důchodový systém)“;
- b) v bodě 2 oddílu I. LUCEMBURSKO se doplňuje nové písmeno, které zní:
- „e) zvláštní systémy veřejného sektoru: příslušná instituce v oblasti důchodového pojištění“.

8. Příloha 4 se mění takto:

a) v oddíle B. DÁNSKO se vkládá nový bod, který zní:

„2a) důchody poskytované na základě právních předpisů pro úředníky:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (ministerstvo financí, kancelář pro finanční správu), København“;

b) oddíl D. ŠPANĚLSKO se mění takto:

i) bod 1 v levém sloupci se nahrazuje tímto:

„1. Pro všechny systémy, které jsou součástí sociálního zabezpečení, s výjimkou systému pro námořníky a systémů pro úředníky, ozbrojené síly a soudní správu a pro všechny pojistné události, s výjimkou nezaměstnanosti.“;

ii) doplňují se nové body, které znějí:

„5. Zvláštní systém pro úředníky

a) Pro starobní, pozůstalostní (včetně sirotčích důchodů) a pro invalidní důchody:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Generální ředitelství pro výdaje na zaměstnance a pro veřejné důchody — ministerstvo hospodářství a financí)

b) pro uznání doplňkových dávek pro těžce zdravotně postižené osoby a pro nezaopatřené zdravotně postižené děti:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (obecný systém vzájemného pojištění pro úředníky), Madrid.

6. Zvláštní systém pro ozbrojené síly

a) Pro starobní, pozůstalostní (včetně sirotčích důchodů) a pro invalidní důchody:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Generální ředitelství pro zaměstnance, ministerstvo obrany), Madrid;

b) pro uznávání důchodů z důvodu neschopnosti výkonu služby, dávek pro těžce zdravotně postižené osoby a pro nezaopatřené zdravotně postižené děti:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Sociální ústav ozbrojených sil), Madrid;

c) pro rodinné dávky:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (generální ředitelství pro zaměstnance, ministerstvo obrany), Madrid.

7. Zvláštní systém pro soudní úředníky

Pro uznávání dávek pro těžce zdravotně postižené osoby a pro nezaopatřené zdravotně postižené děti:

La Mutualidad General Judicial (obecný systém vzájemného soudního pojištění), Madrid“

c) v oddíle G. ŘECKO se doplňuje nový bod, který zní:

„4) poživatelé státních důchodů:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Úřad pro účetnictví), Αθήνα“;

d) v oddíle I. LUCEMBURSKO části I bodu 2 se doplňuje nové písmeno, které zní:

„e) pro zvláštní systémy veřejného sektoru:

příslušná instituce v oblasti důchodového pojištění.“;

9. Příloha 10 se mění takto:

a) v oddílu A. BELGIE se vkládají nové body 3b a 4a, které zní:

„3b) Pro účely článků 14e a 14f nařízení a článku 12b prováděcího nařízení:

Ministère des affaires sociales (ministerstvo sociálních věcí)

4a) Pro účely článku 17 nařízení, pokud se použije zvláštní systém pro úředníky:

Ministère des affaires sociales (ministerstvo sociálních věcí) (spolu s příslušnou institucí pro odpovídající zvláštní systém pro úředníky).“

b) oddíl D. ŠPANĚLSKO se mění takto:

i) v bodě 3 se text v levém sloupci nahrazuje tímto:

„3. Pro účely čl. 38 odst. 1, čl. 70 odst. 1, čl. 85 odst. 2 a čl. 86 odst. 2 prováděcího nařízení, s výjimkou námořníků a pro uplatňování dvou posledních uvedených článků s výjimkou pojištěnců v rámci zvláštního systému pro ozbrojené síly:“

ii) doplňuje se nový bod, který zní:

„7. Pro účely čl. 85 odst. 2 a čl. 86 odst. 2 prováděcího nařízení, pokud jde o rodinné dávky pro pojištěnce v rámci zvláštního systému pro ozbrojené síly:

La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (Generální ředitelství pro zaměstnance při ministerstvu obrany)“;

c) v oddíle I. LUCEMBURSKO bodě 7 písm. a) se doplňuje nový bod, který zní:

„v) pro zvláštní systémy veřejného sektoru:

příslušná instituce v oblasti důchodového pojištění“;

d) v oddíle K. RAKOUSKO se bod 1 nahrazuje tímto:

„1. Pro účely čl. 14 odst. 1 písm. b), čl. 14a odst. 1 písm. b) a článku 17 nařízení:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (spolkový ministr práce, zdravotnictví a sociálních věcí) v dohodě s Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (spolkovým ministrem životního prostředí, mládeže a rodiny); ve věci zvláštních systémů pro úředníky je třeba získat také souhlas od příslušného veřejnoprávního zaměstnavatele.“;

e) oddíl L. PORTUGALSKO se mění takto:

i) před slova „**I. Pevnina**“ se vkládá nový nadpis, který zní:

„A. OBECNĚ:“

ii) doplňuje se nový oddíl, který zní:

„B. S OHLEDEM NA ZVLÁŠTNÍ SYSTÉM PRO ÚŘEDNÍKY:

1. Pro účely článku 17 nařízení:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Ministerstvo mezinárodních vztahů v oblasti sociálního zabezpečení), Lisboa.

2. Pro účely čl. 11 odst. 1 a článku 11a prováděcího nařízení:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů v subjektu, do kterého je přidělen vyslaný úředník).

3. Pro účely článku 12a prováděcího nařízení:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů v subjektu, do kterého je přidělen vyslaný úředník).

- | | |
|---|--|
| 4. Pro účely čl. 13 odst. 2 a 3 prováděcího nařízení: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Ministerstvo mezinárodních vztahů v oblasti sociálního zabezpečení), Lisboa. |
| 5. Pro účely čl. 14 odst. 3 prováděcího nařízení: | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je v každém subjektu odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů v subjektu, do kterého je přidělen vyslaný úředník). |
| 6. Pro účely čl. 28 odst. 1, čl. 29 odst. 2 a 5, čl. 30 odst. 1 a 3 a čl. 31 odst. 1 druhé věty prováděcího nařízení (pokud jde o vydávání osvědčení): | Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Generální ředitelství pro sociální ochranu úředníků a zaměstnanců státní správy), Lisboa. |
| 7. Pro účely čl. 25 odst. 2, čl. 38 odst. 1, čl. 70 odst. 1 a čl. 86 odst. 2 prováděcího nařízení: | Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (správní orgán v místě bydliště rodinných příslušníků). |
| 8. Pro účely čl. 17 odst. 6 a 7, čl. 18 odst. 3 a 6, článku 20, čl. 21 odst. 1, článku 22, čl. 31 odst. 1 první věty a čl. 34 odst. 1 a 2 prvního pododstavce prováděcího nařízení (podle instituce místa bydliště nebo instituce místa pobytu, podle okolností): | Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (regionální zdravotnická správa v místě bydliště nebo pobytu dotyčné osoby). |
| 9. Pro účely čl. 85 odst. 2 prováděcího nařízení: | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Generální sekretariát nebo rovnocenný orgán nebo oddělení, které je odpovědné za řízení a správu lidských zdrojů v posledním subjektu, ke kterému byla dotyčná osoba přidělena). |
| 10. Pro účely čl. 102 odst. 2 prováděcího nařízení: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Ministerstvo mezinárodních vztahů v oblasti sociálního zabezpečení), Lisboa“. |

Článek 3

Toto nařízení vstupuje v platnost 25. října 1998.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Lucemburku dne 29. června 1998.

Za Radu

předseda

R. COOK